



Anna Crowe - photo: Swithun Crowe



Liviu-Mihai Preda

Sephardic Orange Cake

violin & narrator ad lib.

Text: Anna Crowe (Scotland) - 2010
Music: Jean-Christophe Rosaz - 2011

Sephardic Orange Cake

violin & narrator ad lib.

Text: Anna Crowe (Scotland) - 2010
Music: Jean-Christophe Rosaz - 2011

calm, with a certain distance but not devoid of introspection, then increasingly dramatic

Narrator Sephardic Orange Cake

Violin solo

6 $\text{♩} = 104$ *un poco più calmo* *poco rit.*
p *legato ma ben disegnato*

11 $\text{♩} = 72$ $\text{♩} = 60$
Take 2 oranges. It is an act of faith, imagination, memory: walk in our fathers' orchards at Montuiri
poco a poco sul ponticello *mp* *intenso ord.* *mp*

15 $\text{♩} = 112$
and claim the golden fruit there. *sul pont.*
p *mp* *pizz. arco* *sonoro*

20 $\text{♩} = 60$
Take it back. Boil then crush to a pulp. Light the oven
mp *ord.* *p* *pizz. guitare* *simile*

22 *arco sul ponticello* *ord.*
sf *mp* *mf*

24 $\text{♩} = 72$ *flautando* *a tempo*
feeding almond shells into the flames.
sul pont. *ord.* *pizz m.g.* *arco* *simile* *p* *leggiero*

these were the first flowers of the year,
and came as hope comes to the exile:

sharp, unbidden.

fl. *mp* fl. *p* *sostenuto*

p *pizz m.g.* *arco*

Beat together
eggs and honey,
beat until combined,

in Lluc, in Inqua, Petra, Biniaraix,

f *mf* *poco a poco trem.*

in forced conversions,
lands

p

all seized, resistance crushed.

p *sf* *cantando generoso* *legato*

p *sul pont.*

almonds, into mixture;

comme naissant de l'arpège

mp *pp* *sul pont.* *ord.*

mp *sul pont.* *ord.*

sephardic orange cake

4 $\text{♩} = 60$ *molto rit.* ----- *a tempo* $\text{♩} = 54$

57 *pizz.* *arco pesante*

simile *p*

59 *cook for centuries of centuries.* *poser* $\text{♩} = 72$ *après que le texte soit fini*

p

64 $\text{♩} = 84$ *poco a poco rit. perendosi...* *legato* *pp* *ppp*

durée: environ 3'10

The musical score is written for a single melodic line on a treble clef staff. It begins at measure 4 with a tempo of 60 beats per minute. The first section (measures 57-58) features a pizzicato texture with triplets of eighth notes, marked 'simile' and 'p'. The second section (measures 59-63) is marked 'arco pesante' and 'p', with lyrics in French and English. The tempo changes to 72 bpm. The final section (measures 64-68) is marked 'legato' and 'poco a poco rit. perendosi...', with a tempo of 84 bpm. It ends with a fortissimo (ppp) dynamic. The piece has a duration of approximately 3 minutes and 10 seconds.

Gâteau sépharade à l'orange

Take 2 oranges. It is an act of faith, imagination, memory: walk in our fathers' orchards at Montuïri and claim the golden fruit there. Take it back. *Boil then crush to a pulp.* Light the oven feeding almond shells into the flames. these were the first flowers of the year, and came as hope comes to the exile: sharp, unbidden. *Beat together eggs and honey, beat until combined* in forced conversions, lands in Lluc, in Inqua, Petra, Biniaraix, all seized, resistance crushed. *Fold fruit, ground almonds, into mixture;* cook for centuries. Eat and remember why such sweetness tastes of ash.

Prenez deux oranges. C'est un acte de foi, d'imagination, de mémoire : parcourez les vergers de nos pères à Montuïri, cueillez-y le fruit d'or. Rapportez-le. Portez à ébullition puis broyez. Allumez le four, alimentez les !ammes avec les coques d'amandes. C'étaient les premières !eurs de l'année, elles venaient comme vient l'espoir à l'exilé : vives, inattendues. Battez les oeufs et le miel, battez jusqu'à mêler de force les terres de Lluc, d'Inqua, Petra, Biniaraix, terres prises, résistance écrasée. Incorporez le fruit, broyez les amandes, mélangez ; cuisinez pendant des siècles. Mangez et souvenez-vous pourquoi ce mets sucré a un goût de cendre.
Tr. Claude Held

Montuïri, Lluc, Inca, Petra et Biniaraix sont situées au centre de l'île de Majorque dans l'archipel des îles Baléares en Espagne.

The Jews of Mallorca who have developed agriculture there, had been brutally persecuted, expelled from the island, often murdered or forced to convert to Christianity.